

Griego

Interpretación: español-griego y griego-español



Organizan:

Grupo de Investigación "Estudios de la civilización griega medieval y moderna" (HUM 728) de la UGR

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

* Los cursos están abiertos para todos los alumnos de la UGR y otras universidades

* Se entregará, en su caso, certificado de superación del curso.

Información: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

C/ Gran Vía 9-2º A, 18001 Granada

Télf. / fax: 958 22 08 74

E-mail: cebnch@gmail.com

Página web: <http://www.centrodeestudiosbnch.com>

SEMINARIO DE INTERPRETACION

El **Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas**, y el grupo de investigación **Estudios de la Civilización griega, medieval y moderna HUM 728** ofrecen, para el curso académico 2017-2018, un seminario de Interpretación Consecutiva de 60 horas lectivas del griego moderno al español y del español al griego moderno. Si los participantes disponen de las habilidades necesarias en ambos idiomas pueden trabajar en cabina doble.

Una parte esencial del curso es introducción y práctica del aprendizaje de toma de notas, que consiste en anotar las ideas y conceptos clave del discurso, de forma que sirvan de apoyo a la memoria a la hora de reproducir el discurso de nuevo en la lengua meta, una vez que el discurso original haya concluido.

Es importante destacar que se anotan ideas o conceptos, y no palabras, y que las notas deben entenderse como un procedimiento para auxiliar a la memoria pero que nunca sustituyen a la misma. Por eso, el intérprete no debe anotar el discurso completo, sino sólo aquellos puntos clave que le ayuden a reformularlo de modo eficiente. Si bien lo más común es que cada intérprete desarrolle su propio sistema de toma de notas, existen ciertos principios comunes que resultan de utilidad a la hora de hacerlo de forma eficiente, así como ciertos símbolos de uso recurrente.

La práctica en el aula consiste en los siete principios de Rozan:

- ✓ la transposición de la idea antes que la palabra
- ✓ las reglas de abreviación
- ✓ los encadenamientos
- ✓ la negación
- ✓ la acentuación
- ✓ la verticalidad
- ✓ el décalage

El seminario trabaja además la comprensión en ambas lenguas, las habilidades para la presentación pública y los registros lingüísticos necesarios y óptimos para los diferentes campos semánticos.

* Los estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, pueden obtener el **Reconocimiento de créditos por actividades universitarias**.

** Existe también la opción de un curso intensivo de diez sesiones y de un total de cuarenta horas lectivas. Fechas y horarios por determinar.